

О.Н. Кравченко, Ю.Н. Мельникова (Белгород, Россия)

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена изучению особенностей функционирования фразеологизмов немецкого языка в медийном дискурсе. Описываются семантические, грамматические и стилистические особенности фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, средства массовой информации, медийный дискурс.

В современном мире средства массовой информации приобретают новые формы: все больше людей благодаря современным техническим средствам – мобильным телефонам, смартфонам, нет- и ноутбукам – почти постоянно находятся в режиме online. При этом далеко не всегда информативная функция является ведущей. СМИ все больше воздействуют на сознание людей и формируют их мировоззрение. Важную роль при этом играет использование фразеологизмов. Такие свойства фразеологизмов, как образность, экспрессивность, обуславливают широкое их распространения в медийном дискурсе.

К категориальным признакам фразеологизмов относят воспроизводимость и устойчивость. Воспроизводимость предполагает использование фразеологизмов как целостных единиц, а не постоянное их создание в процессе коммуникации. Что касается составляющих устойчивости, то к ним относят постоянный компонентный состав, неизменность структуры, фиксированность положения составляющих компонентов, неизменность грамматической формы.

Однако использование фразеологизмов в медийном дискурсе характеризуется частыми случаями модификации (трансформации, индивидуально-авторского преобразования) фразеологизмов. Авторы прибегают к преобразованиям, с одной стороны, чтобы избежать повторов, штампов, клишированности речи, с другой стороны, чтобы создать определенный стилистический эффект [Дергилева 2009: 10]. Анализ эмпирического материала позволяет выделить следующие типы трансформаций фразеологизмов в немецком медийном дискурсе.

I. Грамматические трансформации объединяют две подгруппы:

1. Морфологические (категориально-морфологические) трансформации предполагают:

– изменение частеречной принадлежности компонентов фразеологизмов: *Westerwelle bekommt Rückendeckung von Clinton* от: *jemandem den Rücken decken* «прикрывать тыл; оказывать поддержку, страховать»;

Dabei sind die Streiks zudem auch noch heikel für die GDL. Sie könnten gerade eingeschlafene Hunde wieder wecken от: *schlafende Hunde wecken* «будить зверя»;

– изменение грамматических форм, например, степеней сравнения прилагательных: *Verteidigt Schwarz-Gelb dort erfolgreich die Regierung, dann dürfte Westerwelle noch fester im Sattel sitzen* от: *fest im Sattel sitzen* «твёрдо сидеть в седле; занимать прочное положение».

2. Синтаксические трансформации предполагают:

– опущение компонентов фразеологизма: *Ebenso wie einst Baron von Münchhausen sollen sich die Spanier jetzt also am eigenen Schopf aus dem Sumpf ziehen* от: *sich am eigenen Schopf aus etw. herausziehen* «спасти себя самому»;

– добавление компонентов: *...ich hätte im politischen Geschäft schon Pferde kotzen sehen: und sie haben gekotzt, vorher und nachher* от: *Pferde kotzen sehen* «такого быть не может, это нереально». Данный фразеологизм имеет широкую палитру трансформаций: *Pferde kotzen sehen* → *Man hat schon grüne Pferde kotzen sehen* → *und zwar vor der Apotheke* → *mit dem Rezept im Maul*, где каждый новый компонент все больше подчеркивает нереальность происходящего;

– замену компонента фразеологизма: *Da ist nichts mit heißer Nadel gestrickt worden.* от: *mit der heißen Nadel genäht sein* «сделать что-либо наспех»; *...dort reibt man sich verblüfft die Augen.* от: *sich verwundert die Augen reiben* «вытаращить глаза от удивления».

II. Лексико-грамматические трансформации предполагают изменение грамматической структуры фразеологизма и его лексического наполнения: *„Wir sind 2010 auf die Überholspur gegangen, und da wollen wir auch im laufenden Jahr bleiben“*, *sagt der VW-Chef.* от: *auf der Überholspur sein* «обгонять кого-либо».

III. В результате семантико-содержательных трансформаций фразеологизмы приобретают новое (дополнительное) значение. Часто фразеологизм становится основой игры слов: *In einem kurzen Ausflug in die allgemeine Bundespolitik übte Dr Ramsauer Kritik daran, dass die Bundesregierung immer nur die rechten Extremisten bekämpfe und „auf dem linken Auge blind“ sei* «...доктор Рамзауер критиковал, что федеральное правительство ведет борьбу с правыми экстремистами и не замечает проблем в левом секторе» (досл.: ослепло на левый глаз) от: *auf dem Auge blind sein* «игнорировать, не замечать».

Экспрессивные и образные по своей природе фразеологизмы являются неотъемлемой частью текстов массово-информационного дискурса. Однако чтобы усилить экспрессивную окраску фразеологизмов, их

выразительность и создать яркий стилистический эффект авторы нередко прибегают к различным модификациям. В результате трансформаций создаются новые словесные образы. Под пером журналистов оживает фразеологическое богатство языка.

Литература

Дергилева О.С. Индивидуально-авторские приемы преобразования фразеологических единиц (на материале художественных произведений М.А. Булгакова): дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.

Olga N. Kravchenko, Yulia N. Melnikova (Belgorod, Russia)

THE PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS FUNCTIONING IN THE MEDIA DISCOURSE

The article studies the peculiarities of German phraseological units functioning in the media discourse. The semantic, grammatical and stylistic peculiarities of phraseological units are conveyed.

Key words: phraseological unit, mass media, media discourse

А.В. Кремнева (Барнаул, Россия)

ИНТЕГРАЦИЯ СЕМИОТИЧЕСКОГО И КОГНИТИВНОГО ПОДХОДОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ

В докладе рассматриваются различные подходы к исследованию феномена интертекстуальности и обосновывается актуальность и продуктивность рассмотрения сущности данного феномена с позиций когнитивно-семиотического подхода.

Ключевые слова: интертекстуальность, интеграция, диалог сознаний, интертекстуальный тезаурус, культурная память

Экспансионизм как одна из парадигмальных черт современной лингвистики находит свое проявление не только в ее сотрудничестве с другими науками, объектом которых является человек, но и в интеграции различных подходов к исследованию языка. Сбываются слова В.И. Вернадского, который, говоря о перспективах развития науки предсказывал, что рост научного знания в конечном счете приведет к стиранию жестких границ между отдельными науками, в результате чего исследователи придут к необходимости, в целях более глубокого проникновения в суть объекта исследования, специализироваться не по наукам, а по проблемам.